

Отзыв

о автореферате диссертации Балаганова Дмитрия Владимировича «ДИНАМИКА КОГНИТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Новизна и актуальность исследования Д.В. Балаганова не вызывают сомнения уже потому, что в нем на основе глубокого многоаспектного анализа и экспериментальных данных переводческой деятельности предпринята попытка психолингвистического анализа когнитивных механизмов синхронного перевода с учетом динамики негативного влияния различных стрессогенных факторов, приводящих к определенным изменениям в языковом сознании переводчика- синхрониста и, как следствие этого процесса, - принятием переводчиком различных трансформационных решений.

Речевые факты синхронно-переводческой деятельности, рассматриваются в исследовании как элементы структурно- и культурноязыковой когниции, способствующие воспроизведению коммуникативных стратегий говорящего в языке перевода.

В работе убедительно показан диапазон когнитивных механизмов синхронного перевода, динамика которых обусловлена языковым сознанием переводчика, различными стрессогенными факторами и интерферирующим влиянием другого языка, которые напрямую связаны с переводческими решениями,

Из автореферата следует, что в диссертации дается комплексное лингвистическое описание элементов когнитивной системы синхронного перевода в их ситуационной взаимосвязи с учетом влияющих на динамику их взаимодействия разнообразных факторов, вызывающих переводческие трансформации, а также предложены лингводидактические приемы для восстановления нормального функционирования системы.

Солидная теоретическая база, широкий диапазон обобщаемых лингвокогнитивных и собственно языковых фактов, собственный многолетний практический опыт переводчика-синхрониста и экспериментальное апробирование позволили Д.В. Балаганову представить оригинальную авторскую когнитивно-динамическую модель синхронного перевода и адаптировать ее к процессу подготовки переводчиков-синхронистов. В этом заключается не только научно-теоретическая, но и практическая значимость диссертационного исследования.

Работа Д.В.Балаганова производит благоприятное впечатление, читается с большим интересом. Особо хотелось бы отметить профессиональный многоуровневый анализ, который демонстрирует

способности автора диссертации успешно соединять выдвигаемую теорию с практикой. Исследование выполнено на хорошем научно-теоретическом уровне, насыщено интересными, оригинальными выводами, которые будут использованы и в практике, и в теории преподавания языков.

Выводы и обобщения автора диссертации достаточно убедительны, а выносимые на защиту положения не вызывают принципиальных возражений.

Текст автореферата в силу своего ограниченного объема не всегда дает достаточного представления о полноте проведенного анализа, поэтому у меня возникли следующие вопросы, которые позволяют, как кажется, оттенить некоторые альтернативные грани обсуждаемой проблематики.

Главный вопрос связан с универсальностью предложенной модели. В работе в качестве основного объекта анализа выступает перевод с английского языка на русский (т.е. в данном случае с иностранного на родной). А как обстоит дело при переводе с русского на английский или при использовании других языков?

Подводя итог, считаю, что цель исследования в рецензируемой автореферате полностью достигнута. Диссертация Балаганов Дмитрий Владимировича на тему «ДИНАМИКА КОГНИТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук, является самостоятельной и завершенной научно-квалификационной работой, соответствует паспорту заявленной специальности и всем предъявляемым к работам такого типа требованиям, а ее автор – Балаганов Дмитрий Владимирович – заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности: 10.02.19 – Теория языка.

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры немецкой филологии,
заведующая кафедрой иностранных языков
и лингводидактики Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Санкт-Петербургский
государственный университет»
Галина Андреевна Баева

Г.А.Баева

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9
Сайт организации: <http://spbu.ru>
Тел.: (812) 328-20-00, (812) 326-49-73
Эл. адрес: g.baeva@spbu.ru

Личную подпись заверил
Документ подготовлен по личной
инициативе

02 СЕН 2021

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА
КАДРОВ №4
М.С. ЗУБОВА

